

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₂₀₎

Весна – лето

2014

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков**. Рефлексы древнеиранского *gātu-/*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туяк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература
2014

<i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван	160
<i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН)	168

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i>	180
<i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН)	201
<i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН	206
<i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили	225
<i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)	231

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013)	243
<i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013)	252
<i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014)	257
<i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014)	260
<i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014)	262
<i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014)	265

РЕЦЕНЗИИ

На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан)	
Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина	
<i>The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (К.Г. Маранджян)</i>	267
<i>Пэн Сян-цян 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова)</i>	269
<i>Дмитрий Цолин. Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (В. Голенец)</i>	274
<i>Ю.В. Болтач. Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян)</i>	275
<i>«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (И.Ф. Попова)</i>	276
© Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014	

К.В. Алексеев,
А.А. Туранская,
Н.В. Ямпольская

Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН

В собрании ИВР РАН хранятся разрозненные листы из рукописного Ганджура на монгольском языке. История их поступления в коллекцию Института до конца не выяснена. Текст написан золотыми чернилами по синей бумаге, почерк и орфография характерны для первой половины XVII в. Оформление и особенности почерка обнаруживают разительное сходство с Золотым Ганджуrom Лигдэн-хана Чахарского, хранящимся в г. Хух-Хото. В статье рассматривается соотношение листов из фонда ИВР с Золотым Ганджуrom и аналогичными «золотыми» фрагментами из европейских собраний. Попытка проследить историю этих рукописных фрагментов приводит к выводу о том, что они могли быть в числе первых монгольских рукописей, привезенных в Петербург при Петре I.

Ключевые слова: Аблай-хийд, монгольский Ганджур, «золотые» рукописи, кодикология, рукописный фонд ИВР РАН.

Изучение истории формирования Ганджура — монгольского перевода собрания речений Будды (санскр. *buddhavasana*) — является одной из ключевых проблем современного монголоведения. Несмотря на давний интерес ученых к этой проблеме, картина бытования буддийской канонической литературы в Монголии является далеко не полной, а новые данные подводят нас к необходимости не столько даже ее корректировки, сколько существенного пересмотра¹.

Процесс рецепции буддийских канонических сочинений монголами начался уже в XIII–XIV вв., при династии Юань². После падения Юань в 1368 г. переводческая активность монголов существенно снизилась почти на два столетия, с тем чтобы возобновиться с новой силой в период правления Алтан-хана Туметского (1508–1582). Согласно его жизнеописанию «Эрдэни тунумал» (Mong. *Erdeni tunumal neretü sudur*), составленному после 1607 г., а также колофону монгольского перевода «Дашасахасрика-праджняпарамита-сутры» (санскр. *Daśasāhasrikā-prajñāpāramitā-sūtra*), выполненного Ширегету Гуши Цорджи (конец XVI — начало XVII в.)³, работа по составлению Ганджура была завершена при внуке Алтана — Намудай Сэцэн-хане (1586–1607) (Elverskog, 2003, p. 210–211; Kasyanenko, 1993, No. 545(1); Kollmar–Paulenz, 2002, p. 156–159; Тууау–а, 2008, с. 274–278). К сожалению, ни один лист этого текста не сохранился до наших дней. Следующее рукописное издание Ганджура было выпол-

Работа выполнена при поддержке гранта СПбГУ 2.38.311.2014.

¹ См. последние исследования в области монголоязычной буддийской канонической литературы в: Алексеев, 2013; Alekseev, Turanskaya, 2013; GCCA; Yampolskaya, 2013.

² О переводах буддийских сочинений на монгольский язык в этот период см., например: Soyjii, 2003.

³ О нем см.: Бира, 1978, с. 72; Владимирцов, 1927, с. 217–232; Цэрэнсодном, 1997, с. 108–114; Altanorgil, 1982, с. 76, 98; Vareha–Starzenska, 2006, с. 22–28; Soyjii, 1985; 1988; Elverskog, 2003, p. 203–204; Kara, 1983.

нено в 1628–1629 гг., в правление Лигдэн-хана Чахарского (1588–1634). На сегодняшний день считается доказанным, что редакционная комиссия широко использовала более ранние переводы, изменяя их колофоны в пользу своего патрона (Владимирцов, 2003, с. 113; Heissig, 1957; 1962, S. 5–42; Kollmar–Paulenz, 2002, p. 151). По окончании переводческих и редакционных работ Ганджур был написан золотом на синей бумаге и в дальнейшем получил название «Золотой» (АК). В монголоведческой науке по умолчанию принято считать, что Золотой Ганджур был написан в единственном экземпляре, однако монгольская историографическая традиция не дает точного указания на количество «золотых» списков. Так, например, монгольское историческое сочинение «Золотое колесо с тысячью спиц» (монг. Altan күрдүн mingyan kegesütü)⁴ повествует о том, что «Ганджур перевели на монгольский язык и записали золотом»⁵. Другая монгольская летопись, «Золотые четки» (монг. Altan erike), сообщает: «Весьма замечательно, что, записав на небесах бумаги, подобной синей бирюзе, золотые и серебряные буквы, подобные солнцу и луне, рассеяли тьму невежества живых существ»⁶. Впоследствии эта редакция Ганджура стала основой еще для одного, на этот раз ксилографического, издания, выполненного в правление цинского императора Канси (1654–1722) в Пекине (МК)⁷.

Рукопись Золотого Ганджура, хранящаяся в г. Хух-Хото

В фонде Академии общественных наук Внутренней Монголии в г. Хух-Хото хранится 20 полных и неполных томов Золотого Ганджура. История этого рукописного сборника, а также его состав и колофон подробно описаны (Alekseev, Turanskaya, 2013). Для настоящего исследования важно привести основные данные о кодикологии, палеографии и орфографии Золотого Ганджура.

Золотой Ганджур состоит из томов формата ботхи, размер листа — 72×24,9 см. Бумага китайская, многослойная: средний толстый слой — белая пористая бумага, верхние слои более тонкие и плотные, окрашенные в синий цвет. Текст написан каламом, золотыми чернилами на вычерненном, лощеном поле, ограниченном рамкой из двух тонких золотых линий размером 57,5×15,5 см. Некоторые небольшие элементы декора и миниатюр выполнены серебром. На центральной оси каждого листа, с

⁴ В транскрипции монгольского текста в статье “с” и “j” даются без диакритических знаков. Для обозначения редакторской правки и монгольского Галика используются следующие символы: <...> — глоссы и интерполяции; {...} — вычеркнутый или исправленный текст; ‘a — ʌ, d* — ɛ, d’ — ɛ, d” — ɛ, e’ — ɛ, g’ — ɛ, j’ — ɛ, k’ — ɛ, m’ — ɔ, o’ — ɔ, t’ — ɛ, y’ — ɛ, z’ — ɔ.

⁵ baka-a ‘agyur-i mongyol kelen-e orciyulun altan-iyar bicibe: (Dharm-a, 1987, с. 148).

⁶ köke bidura metü sayasun-u oytaryui-dur naran saran metü altan mönggön üsügüd-i orosiylulun qubitan amitan-u mungqay-un qaranguyi-yi geyigülün jokiyaysan yeke yayiqamsiy: (Na-ta, 1989, 114). Ученые также неоднократно ссылались на пять так называемых «черных», т.е. обычных, копий Ганджура, выполненных вместе с Золотым (см., например: Elverskog, 2003, p. 211, note 176; Kollmar–Paulenz, 2002, p. 159; Uspensky, 1997, p. 114), однако эта информация не подтверждается данными монгольских источников. В настоящее время известны следующие «черные» списки Ганджура, восходящие к редакции Лигдан-хана: один том, хранящийся в Копенгагене (СК; о нем см.: Heissig, 1957; Kollmar–Paulenz, 2002, p. 162–165); 113-томный Ганджур, хранящийся в восточном отделе Научной библиотеки СПбГУ (ПК; Касьяненко, 1993); большая часть из 70 томов, хранящихся в Центральной государственной библиотеке Монголии под рубрикой «Ганджур» (УВК); 109 томов из собрания ИМБТ СОРАН (УУК); Ганджур из фонда Академии общественных наук Внутренней Монголии (ННК1).

⁷ Обстоятельства появления изданий Лигдан-хана и Канси неоднократно описывались в монголоведческой литературе. См., например: Касьяненко, 1993, с. 18–13; Heissig, 1957, 1962; Тууау-а, 2008, с. 278–297; Uspensky, 1997, p. 113–114. Каталог издания Канси см. в: Ligeti, 1942. Полный текст ксилографического Ганджура был издан Локешем Чандрой (МК), в настоящее время в Китае выходит новое издание пекинского ксилографа под руководством проф. Алтаноргила.

обеих сторон (за исключением первых листов каждого тома), золотом нарисованы двойные круги, имитирующие отверстия для веревок, которыми скреплялись индийские рукописи на пальмовых листьях (Alekseev, Turanskaya, 2013, p. 760–761). В левой части рамки верхней стороны листа расположен «палисадник», в котором заключены маргин (обозначающий тот или иной раздел Ганджура), номер тома (обозначенный буквой тибетского алфавита) и пагинация на монгольском. На большинстве листов сотни в пагинации обозначены небольшими крестиками. Так, например, номер листа 346 будет записан как «+++ döcün jīgūyan»⁸. Первые листы томов богато декорированы и украшены миниатюрами буддийских божеств с подписями и молитвенными формулами (Alekseev, Turanskaya, 2013, p. 760–762, 771–775).

Несмотря на то что в 20 сохранившихся томах Золотого Ганджура встречаются разные почерки, от каллиграфических, в особенности на первых и последних листах томов, до весьма посредственных, все они относятся к одному дукту⁹, характерному для конца XVI — начала XVII в. Инициальные зубцы не имеют коронок, “n” и “γ” перед гласными лишены диакритических значков, нет различия в написании “y” и инициального “j”, а также “c” и медиального “j”. Медиальные “t” и “d” заострены, и нижний элемент буквы не доводится до оси. Кроме того, они часто пишутся перед гласными в виде «петли» с «зубцом». Финальные “a”, “e” и “n” пишутся в виде загибающихся вниз «хвостов», а также в виде «висячих хвостов» в начале и конце сочинений или внизу строки, когда переписчику требуется заполнить лишнее место. Финальное “s” изображается в виде короткого «хвоста». Откидные “a” и “e” имеют «змеиное жало». Длинные зубцы фактически той же длины, что и обычные, и отличаются от последних лишь наклоном и утолщением на конце. К этому можно добавить минимальное использование в тексте *галика* (Alekseev, Turanskaya, 2013, p. 762).

Орфография памятника также содержит особенности, характерные для конца XVI — начала XVII в.:

- аффиксы часто пишутся слитно со словом (монг. cilegeri, sönögegcide, terigüber, basabar, aciban);
- доклассическое использование в аффиксах “t” и “d” (монг. tala-tur, oron-teki, ulus-dayan, gerel-den);
- слова могут писаться раздельно (монг. es-e, ter-e, erdeni-sün);
- архаичное написание таких слов, как bodisung, linqua и т.д.;
- употребление “q” и “γ” перед “i” в заднерядных словах (Mong. qiruka, hayag yīguu-a);
- характерное использование “i” в начале фонетически передаваемых санскритских и тибетских слов (например, irjudci для тиб. rgyud kyi, irgalbo для тиб. rgyal po, irgalmsan для тиб. rgyal mtshan, injan-a для санскр. jñāna).

«Золотые» листы из библиотеки герцога Августа

Известно, что в европейских собраниях также хранятся отдельные листы монгольских и тибетских рукописей, написанных золотом на синей бумаге. В своей статье 1979 г. В. Хайссиг приводит описание двух таких листов, хранящихся в библиотеке герцога Августа в городе Вольфенбюттель (Нижняя Саксония).

⁸ Подобный способ пагинации встречается в ранних переводных тибетских текстах, например рукописных версиях Праджняпарамиты, обнаруженных в Дуньхуане и Табо (Scherrer-Schaub, 1999, p. 21–22; Scherrer-Schaub, Bonani, 2002, p. 194–195).

⁹ Дукт — стиль письма, тип почерка, свойственный определенному периоду, региону, профессиональной группе и т.д.

Первый из них состоит из двух склеенных листов формата ботхи, размером 33,5×20,6 см. Начала листов с пагинацией и частью текста оторваны. На одном листе — текст на монгольском языке, на другом — восемь строк тибетского текста. Оформление монгольского листа идентично оформлению Золотого Ганджура, хранящегося в г. Хух-Хото. Текст написан золотыми чернилами на синей бумаге, на вычерченном, лощеном поле. На центральной оси листа, с обеих сторон, нарисованы двойные золотые круги. Особенности почерка монгольского текста полностью совпадают с вышеописанными чертами дукта Золотого Ганджура, включая отсутствие коронок у инициальных зубцов и характерное начертание графемы “t/d”. В. Хайссиг отмечает, что некоторые особенности орфографии монгольского текста характерны для начала XVII в. (Heissig, 1979, p. 199–200).

В. Хайссиг указывает на принадлежность тибетского текста к разделу Виная, затрудняясь точно атрибутировать фрагменты монгольского и тибетского текстов. Нам удалось восполнить этот пробел: монгольский текст — фрагмент девятого раздела (монг. *opol*) монгольского перевода Шри-сарвабуддха-сама-йога-дакиниджала-самбара-нама-уттаратантры (санскр. *Śrī-sarvabuddha-sama-yoga-dākinījāla-saṃbara-nāma-uttaratantra*) (Касьяненко, 1993, № 7), тибетский — фрагмент из 32-й главы (тиб. *bam ro*) тибетского перевода Винаявасту (тиб. ‘Dul ba gzhi) (Q, ‘Dul ba, ge, 79b/4–80a/3).

Второй лист, хранящийся в библиотеке герцога Августа под тем же шифром, содержит только текст на тибетском языке. Начало листа с текстом и пагинацией оторвано. Его размеры и оформление совпадают с «тибето-монгольским» листом. В. Хайссиг атрибутирует текст как фрагмент канонического сочинения Арья-авалокитешвара-падмаджала-мула-тантра-раджа-нама (санскр. *Āryā-avalokiteśvara-padmajāla-mūla-tantra-rāja-nāma* / Q, rGyud, ba, 256a/1–310a/6) (Heissig, 1979, S. 208).

К этим двум рукописным листам приложено письмо на французском языке, датированное 1 февраля 1723 г.¹⁰ и адресованное членом Французской академии наук аббатом Биньоном Петру Великому.

История переписки Петра I с французскими учеными в связи с находкой в России рукописей на тибетском языке хорошо известна благодаря подробному исследованию Е.А. Княжецкой (Княжецкая, 1989). В 1720 г. в Петербург были привезены рукописи на тибетском и монгольском языках, найденные в заброшенном монастыре Аблай-хийд (также известном как Аблайхит) на реке Иртыш. Этот монастырь был построен хошутским Аблай-тайджи в середине 1650-х годов и в 1657 г. торжественно освящен ойратским Дзая-пандитой (Раднабхадра, 1999, с. 75). По всей видимости, монастырь пришел в запустение после того, как в 1671 г. Аблай потерпел поражение и покинул свою ставку (Княжецкая, 1989, с. 18–19).

Находка была сделана в ходе экспедиции И.М. Лихарева, направленной в Сибирь на поиски золота. Считается, что рукописи из Аблай-хийда впоследствии вошли в коллекцию Азиатского музея, однако неизвестно, о каких именно рукописях из собрания Института идет речь (Сазыкин, 1988, с. 10).

В 1721 г., после того как рукописи были привезены в Петербург, библиотекарь Петра I доставил один, наиболее хорошо сохранившийся, лист в Европу с целью узнать о содержании писем на никому не известном таинственном языке. Никто из числа европейских ученых, к которым царский библиотекарь И.Д. Шумахер обращался за консультацией, не смог распознать языка рукописи¹¹, и лишь в 1722 г. аббат

¹⁰ В своей статье В. Хайссиг подвергает датировку сомнению, очевидно по причине неразборчивости почерка, которым написана дата письма.

¹¹ Известно, что И.Д. Шумахер обращался за помощью к М. Лакрозу и И.Б. Менке, причем последний опубликовал отпечаток гравюры с листа в журнале «Acta eruditorum» (Княжецкая, 1989, с. 22).

Биньон взялся за расшифровку ее текста. Письмо, приложенное к двум рукописным листам из библиотеки герцога Августа, — это и есть ответ Биньона, написанный по завершении длительной работы французских переводчиков над расшифровкой текста¹². Однако в письме идет речь не о тех листах, которые хранятся теперь в Вольфенбюттеле, а о совершенно ином листе тибетской рукописи. Этот лист описан и опубликован (по изданию И.Б. Менке) М.И. Воробьевой-Десятковской (Воробьева-Десятковская, 1989), определено и сочинение, к которому он относится, — это текст из буддийского канона Махамантранудхарани-сутра (тиб. gSang sngags chen po rjes su 'dzin pa'i mdo). Текст на тибетском языке написан на лощеной черной бумаге серебряными чернилами. Такое дорогое оформление, а также большой формат листа (около 68,7×19,4 см) указывают на парадное предназначение рукописи. Датировка источника по гравюре XVIII в. не представляется возможной (Воробьева-Десятковская, 1989, с. 37–38).

Совершенно очевидно, что, работая над историей двух рукописных листов из библиотеки герцога Августа, В. Хайссиг не знал подробностей переписки между французскими учеными и российским государем, как не знал он и о существовании тибетского листа из Махамантранудхарани-сутры, опубликованного И.Б. Менке еще в начале XVIII столетия. Пытаясь объяснить связь вольфенбюттельских листов с письмом Биньона и опираясь на известные ему факты, В. Хайссиг приходит к выводу, что в письме речь идет о том из двух листов, который написан только на тибетском языке (Heissig, 1979, S. 208). Теперь же, когда картина представляется намного более полной, перед нами встает еще более сложный вопрос: если письмо Биньона не касается ни одного из двух описываемых В. Хайссигом листов, каким образом оно оказалось в коллекции немецкой библиотеки вместе с этими листами? Частично на этот вопрос отвечает сам В. Хайссиг. Он пишет, что листы и письмо принадлежали немецкому ученому XVII–XVIII вв. Якобу Фридриху Раймману, к которому они попали от Андреаса Эрнста Штамбке — посла голштинского герцога в Петербурге. Известно, что А.Э. Штамбке находился при петербургском дворе только в 1723–1724 гг., а значит, именно в этот период рукописные листы и письмо Биньона могли попасть в его распоряжение (Heissig, 1979, S. 210). Несмотря на то что обстоятельства этого приобретения остаются неизвестными, установленным можно считать важный факт: два рукописных листа, написанные золотом на синей бумаге, которые В. Хайссиг называет первыми рукописями подобного рода, попавшими в Германию, находились в Петербурге в самом начале 1720-х годов, а следовательно, эти рукописи происходят из Аблай-хийда, так как в тот период в Петербурге не было тибетских и монгольских рукописей другого происхождения¹³.

Кроме двух рукописных листов из библиотеки герцога Августа В. Хайссиг пишет еще об одном подобном листе, хранящемся в церковной библиотеке в шведском городе Линчепинг. Насколько можно судить по опубликованным В. Хайссигом описаниям и фотокопии фрагмента листа, дукт и оформление монгольских рукописных листов из Вольфенбюттеля и Линчепинга полностью совпадают (размеры хранящегося в Швеции листа не указаны, половина листа оторвана). Текст фрагмента не атрибутирован (Heissig, 1979, S. 200, 203).

¹² Текст письма на французском языке приведен в статье В. Хайссига (Heissig, 1979, S. 192–193). Содержание письма и подробности истории о переводе рукописного листа изложены в статье Княжецкой (Княжецкая, 1989, с. 22–23). В статье 1979 г. Хартмунд Вальравенс доказывает, что в Вольфенбюттеле хранится не оригинал, а копия письма Биньона Петру Великому (Walravens, 1997).

¹³ Следующее поступление подобных рукописей в Петербург состоялось в 1728 г. — материалы, привезенные Мессершмидтом (Пучковский, 1954, с. 92).

Рукописный лист был привезен в Швецию Юханом Густавом Ренатом — офицером армии Карла XII, попавшим в плен после Полтавского сражения и сосланным в Сибирь в 1711 г. В 1716 г. Ю.Г. Ренат попал в плен к джунгарам, среди которых прожил до 1733 г., после чего в 1734 г. вернулся в Швецию. Ю.Г. Ренат прославился как автор первых карт Джунгарии, и интересующий нас лист монгольской рукописи (получивший название *Codex Renatus*) хранится в Линчепинге вместе с составленными им двумя картами Джунгарии и прилегающих областей. На оборотной стороне листа русской скорописью написано, что лист поступил во владение Ю.Г. Рената в 1720 г. (Heissig, 1979, S. 200–201).

Таким образом, известно о существовании двух рукописных листов на монгольском языке сходного оформления и дукта. Если листы из библиотеки герцога Августа наверняка были найдены в заброшенном монастыре Аблай-хийд, то о листе *Codex Renatus* этого нельзя сказать с уверенностью. Однако бесспорно, что оба листа происходят из Джунгарии и перешли к своим европейским владельцам в начале 1720-х годов.

«Золотые» листы из коллекции ИВР РАН

В фонде ИВР РАН под шифром К37 хранятся разрозненные листы и фрагменты (двенадцать полных листов и девять фрагментов) монгольского рукописного Ганджура¹⁴ (ЮМАК), с точки зрения кодикологии, палеографии и орфографии обладающие поразительным сходством с Золотым Ганджуром, хранящимся в г. Хух-Хото, и листами, опубликованными В. Хайссигом.

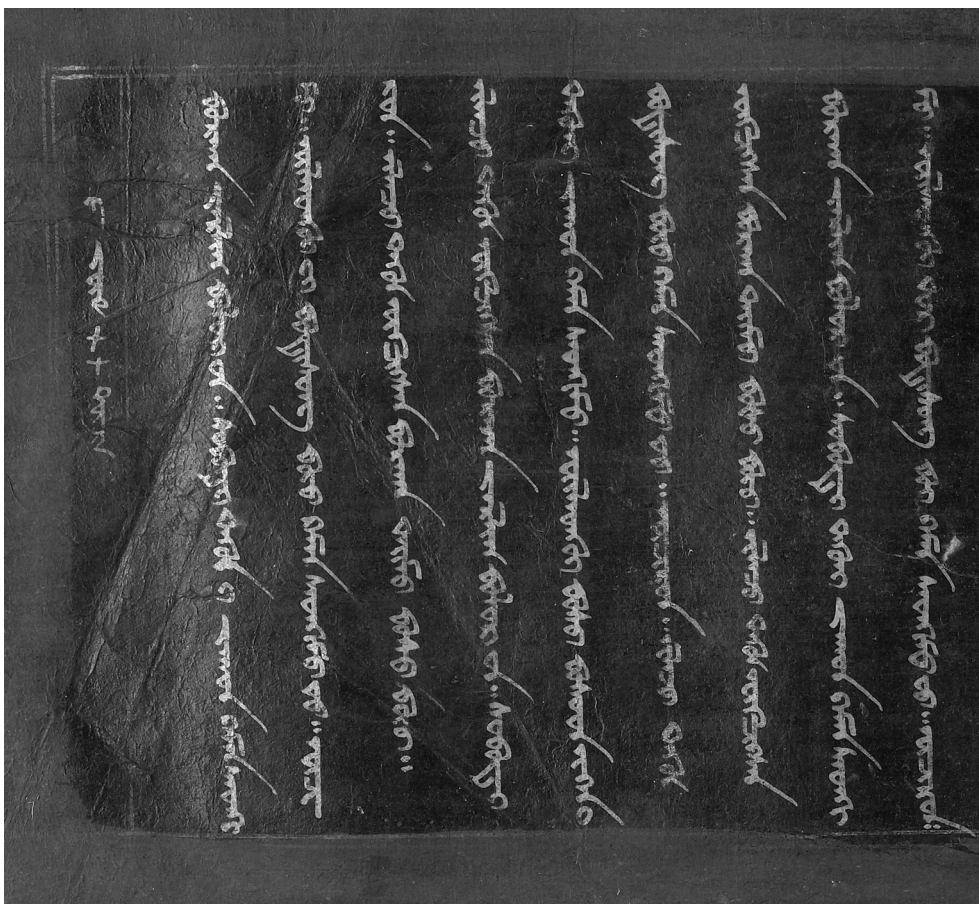
Это листы формата ботхи, размером около 63,7×22,8 (51×14,3) см, в рамке помещается от 27 до 30 строк¹⁵. Как и вышеописанные рукописи, листы Ганджура написаны на многослойной китайской бумаге: внутренний слой несколько более тонкий и плотный, чем в Золотом Ганджуре из г. Хух-Хото, верхние слои окрашены в синий цвет. Текст написан золотыми чернилами на вычерненном, лощеном поле, ограниченном рамкой из двух тонких золотых линий. На центральной оси каждого листа, с обеих сторон, золотом нарисованы двойные круги. На левой верхней стороне листа расположен «палисадник» с теми же маркерами, что и в Золотом Ганджуре. Пагинация полистная, на некоторых листах сотни обозначены небольшими крестиками.

Скорее всего, в силу ограниченности текстового материала почерк на листах производит впечатление большего единообразия, чем в Золотом Ганджуре, но, несомненно, относится к тому же дукту. Абсолютно все вышеперечисленные особенности дукта Золотого Ганджура характерны и для листов, хранящихся в ИВР.

Текст на «золотых» листах характеризуется такими же орфографическими особенностями, как и текст Золотого Ганджура (такими как доклассическое использование в аффиксах “t” и “d” (монг. *oɣarɣui-tur*, *vcir-a-tur* и т.д.): раздельное написание слов (монг. *ter-e*); архаичное написание таких слов, как *bodisung*, *maqasung* и т.д.; употребление “q” и “γ” перед “i” в заднерядных словах (монг. *qimusun*, *qi vcir*); использование “i” в начале фонетически передаваемых санскритских и тибетских слов (монг. *irjudci*, *irgalmsan*, *injan-a*)), за одним-единственным исключением — на ограниченном текстовом материале нам не удалось найти примеров слитного написания аффиксов со словом.

¹⁴ А.Г. Сазыкин указывает в своем каталоге иное количество листов: «17 разрозненных листов и фрагментов рукописного Ганджура на монг. языке, выполненного „золотыми“ чернилами на черной лакированной бумаге» (Сазыкин, 2001, № 2929). Такое же число указано на папке, в которой хранятся листы. Скорее всего, такая цифра возникла из-за того, что при подсчете листов восемь фрагментов были сочтены половинами целых листов.

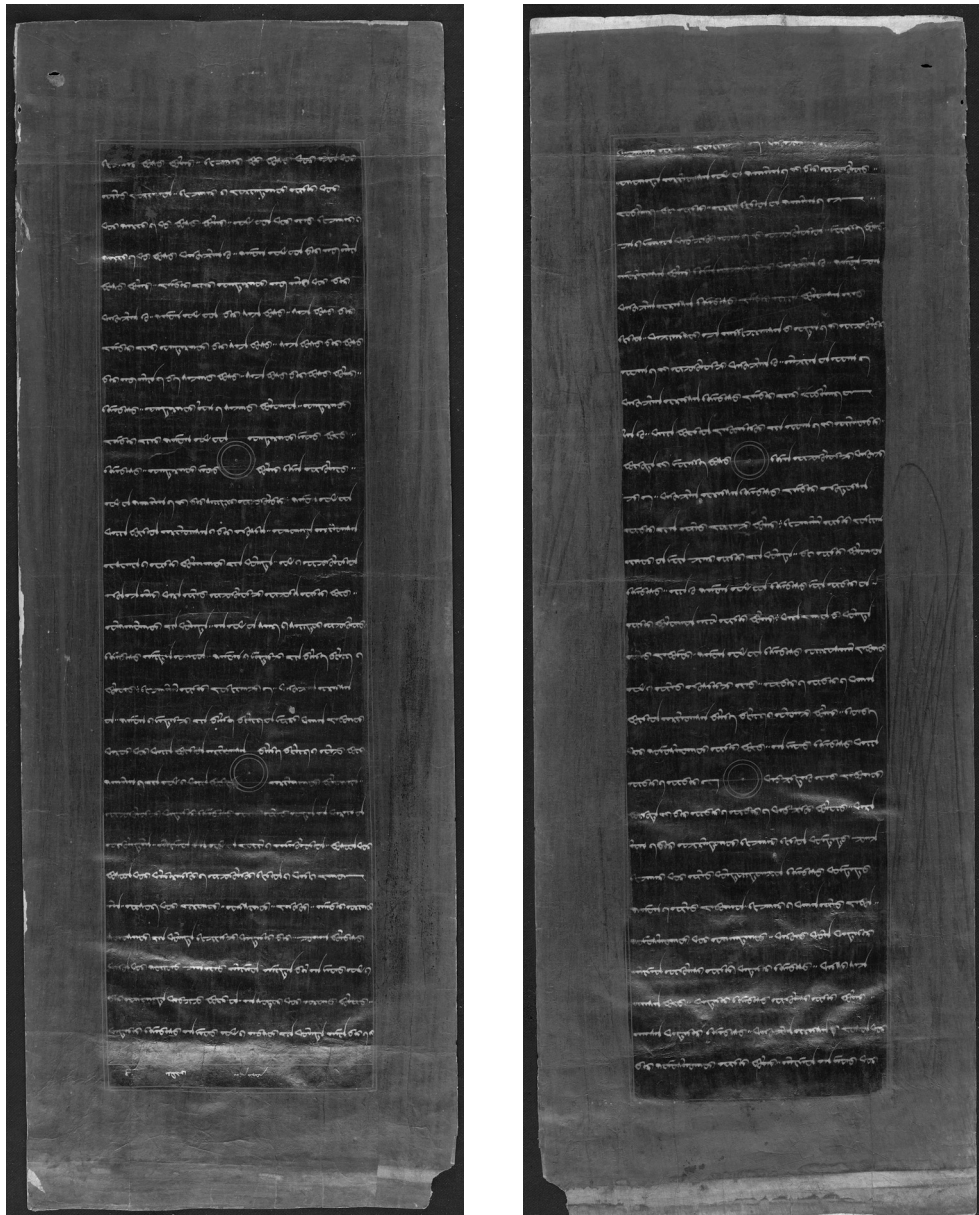
¹⁵ Точные размеры и количество строк для каждого листа приведены ниже.



Пример обозначения крестиками сотен в пагинации
(лист 240, том ка раздела Yüm). Фонд ИВР РАН, К37

Листы относятся к разделам Dandir-a, Yüm, Olangki и Vinai монгольского Ганджура. Из-за отсутствия каких-либо маркеров сочинений или разделов идентифицировать большинство из этих фрагментов пока не удалось. Исключение составляют фрагменты текстов на лл. 276 и 335 из первого тома раздела Dandir-a.

На л. 276а заканчивается восьмое сочинение из тома ка раздела Dandir-a (Касяненко, 1993, № 8) и начинается девятое (Касяненко, 1993, № 9). К сожалению, у авторов статьи нет постоянного доступа к тексту Золотого Ганджура, хранящегося в г. Хух-Хото. Тем не менее, используя материалы, подготовленные для каталогизации Золотого Ганджура, возможно осуществить текстологическое сличение заключительного названия и колофона восьмого сочинения в АК, ЮМАК и РК (табл. 1), а также названий следующего сочинения на санскрите, тибетском и монгольском языках в этих трех рукописях (табл. 2).



Стороны recto и verso листа 89 (том ка, раздел не определен).
Фонд ИВР РАН, К37

Табл. 1

AK, Dandir-a, ka
[341b] qamuy burqad-luy-a
tegsi barilduyci d*ag'ini yilvi
jiryalang-un degedü
kemegekü: nigen tümen

ЮМАК, Dandir-a, ka
[276a] qamuy burqad-luy-a
tegsi barilduyci d'agini yilvi
jiryalang-un degedü
kemegekü: nigen tümen

PK, Dandir-a, ka
[73a] qamuy burqad-luy-a
tegsi barilduyci d*agini yelvi
jiryalang-un degedü
kemegekü: nigen tümen

naiman mingy <u>at</u> -aca qamuy <u>onol-un</u> qayan nayan doloduyar tegüsbei: : :: enedkeg-ün ubad <u>ni</u> <u>sam</u> iriti injan-a <u>g</u> 'irti büged orciyulbai: öglige-yin ejen kemebesü töbed-ün ubad <u>ni</u> jalayu aldarsiysan neretü nayirayulju noml <u>aysan</u> orosiylulbai: :	naiman mingy <u>at</u> -aca qamuy <u>onol-un</u> qayan nayan doloduyar tegüsbei: : :: enedkeg-ün ubadiy-a <u>sim</u> iriti in <u>yan</u> -a <u>k</u> irti büged orciyulbai: öglige-yin ejen kemebesü töbed-ün ubadiy-a jalayu aldarsiysan neretü nayirayulju noml <u>ayad</u> orosiylulbai: : ::	naiman mingy- <u>a-tu</u> -aca qamuy <u>nom-un</u> qayan nayan doloduyar tegüsbei: : :: enedkeg-ün ubad <u>ini</u> <u>sm</u> iriti in <u>yan</u> -a <u>ki</u> irti büged orciyulbai: öglige-yin ejen kemebesü töbed-ün ubad <u>ini</u> jalayu aldarsiysan neretü nayirayulju noml <u>ayad</u> orosiylulbai: : ::
---	---	---

Как показывает текстологическое сличение, разночтения в данном фрагменте из трех списков Ганджура касаются в первую очередь передачи иноязычных слов. Интересным различием между текстами списков является передача тибетского выражения «царь всех [видов концептуального] постижения» (тиб. rtog pa thams cad kyi rgyal po / Q, rGyud, ka, 230a/2). Здесь тиб. rtog pa, точно и единообразно переданное в обоих «золотых» списках (монг. onol), в РК, скорее всего, является ошибкой переписчика, по привычке написавшего «царь всех учений» (монг. qamuy nom-un qayan) — выражение, часто встречающееся в тексте Ганджура.

Табл. 2

АК, Dandir-a, ka, 342a	ЮМАК, Dandir-a, ka, 276a	РК, Dandir-a, ka, 73a
qi vcir-a dandir-a raja nam-a: : cii dorji se's by'au-a irjudci irgalbo: qi vcir-a neretü dandiras-un qayan:	qi vcir-a dandir-a raja nam-a: : cii dorji se's by'au-a irjudci irgalbo: qi vcir-a neretü dandiras-un qayan:	hi baj'ar d'and'r-a ra-a c'a na-a m-a: g'ye' rdo' tje: z'e's by'au-a rgyud' gyi rgyalpo'-i: hi vcir neretü d'andiras-un qayan:

Как показывает текстологическое сличение, передача названия сочинения на трех языках совершенно идентична в АК и ЮМАК. Оба списка передают санскр. hevajra как qi vcir-a, с доклассическим употреблением “q” перед “i” и использованием для передачи слова «ваджра» того же варианта, что и в монгольском переводе названия, — vcir-a. Также в обоих списках в санскритском названии сочинения не передаются долгие гласные. В транскрипции тибетского названия тиб. kye'i (Q, rGyud, ka, 230a/3) передается как cii, а к началу фонетически передаваемых тиб. rgyud kyi и rgyal po (Q, rGyud, ka, 230a/3) прибавляется “i”. Список РК демонстрирует гораздо большую точность в передаче санскритского и тибетского названия сочинений. Он отражает долгие гласные санскритского названия и использует больше различных значков *галика* для передачи тибетских и санскритских слов. В целом, в названии сочинения АК и ЮМАК демонстрируют более архаичную манеру передачи санскритских и тибетских слов, а абсолютная идентичность текста указывает на близость этих списков. Хотя, безусловно, для окончательных выводов о соотношении трех списков мы располагаем недостаточным материалом.

В тексте на л. 335a находится маркер седьмой главы сочинения: degedü tabun rasiyan yaruysan vcir neretü samadi dolodayar bölög bolai. Эта глава входит в десятое сочинение первого тома раздела Dandir-a (Касьяненко, 1993, № 10).

Каталог 21 листа из собрания ИВР приведен в конце статьи.

История «золотых» листов из фонда ИВР РАН

История появления этих рукописных листов в фонде института неизвестна. Шифр К37 был присвоен им в 1937 г., и по-видимому, тогда же листы были отнесены к коллекции *Mongolica Nova*. Комплектование коллекции *Mongolica Nova* происходило с 1925 по 1937 г. (Пучковский, 1954, с. 98), однако кроме материалов, поступивших в институт в течение этого периода, в коллекцию вошли рукописи и ксилографы из старых фондов. В их числе и интересующие нас листы, которым в рамках коллекции был присвоен номер 551¹⁶. На этом след листов в коллекциях института теряется. Остается предположить, что до 1937 г. их местонахождение не было отражено в инвентарных записях. Поиски сведений об истории этих рукописных фрагментов приводят к самым истокам формирования коллекции восточных рукописей в Петербурге.

Есть основания полагать, что разрозненные «золотые» листы из монгольского Ганджура были в числе самых первых монгольских и тибетских рукописей, привезенных в Петербург в 1720 г. по указу Петра Великого — другими словами, в числе рукописей, найденных в заброшенном монастыре Аблай-хийд. При отсутствии явных тому свидетельств на вероятность этой гипотезы указывает ряд обстоятельств.

Принято считать, что именно рукописи из Аблай-хийда, впервые доставленные в Петербург в 1720 г., легли в основу монгольской коллекции Азиатского музея. Однако до сих пор не удалось установить, какие именно рукописи из собрания ИВР РАН были в их числе (Пучковский, 1954, с. 91–92; Сазыкин, 1988, с. 10). Высказывались предположения о том, что часть этих рукописей вошла в первую коллекцию Азиатского музея: в так называемом каталоге Зере (1891 г.), в подзаголовке раздела I «Книги и рукописи по каталогу Иерига 1789 года» указано, что перечисленные здесь рукописи либо были пожертвованы И. Иеригом, либо уже находились на тот момент в Восточном отделении Библиотеки Академии наук (Каталог Зере, 1). И. Иериг был первым в Петербурге ученым, владевшим монгольским языком и имевшим возможность судить о содержании и ценности хранившихся в Академии наук рукописей. Известно, что, ознакомившись с этими рукописями, И. Иериг охарактеризовал их как обрывки (нем. *ausgerissene Blätter*), которые стоит хранить лишь потому, что они уже хранятся (UMB, S. 124). Эта важная деталь — еще одно подтверждение того, что значительная часть рукописных листов, доставленных в начале 1720-х годов в Петербург, была не только сильно повреждена, но и представляла собой лишь разрозненные обрывки. Здесь следует вспомнить о том, что лист, посланный Петром Великим в Европу, был одним из наиболее хорошо сохранившихся (Княжецкая, 1989, с. 22).

Еще одно ценное упоминание о рукописных листах на развалинах Аблай-хийда оставлено П.С. Палласом, путешествовавшим в окрестностях монастыря в начале 1770-х годов. Сам путешественник не посетил руин Аблай-хийда, однако его ассистент составил подробное описание этого места, опубликованное в книге 1773 г. «Путешествие по разным местам Российской империи». Согласно этому описанию, среди развалин еще можно было найти остатки рукописей, которые ранее во множестве находили в покинутом монастыре. Некоторые из этих рукописей были написаны черным по белой бумаге, другие же — серебряной и золотой краской по черной и синей лощеной бумаге. Те листы, что Палласу удалось держать в руках, истлели настолько, что от прикосновения превращались в пыль, однако еще можно было различить на них золотые и серебряные буквы (Pallas, 1773, S. 551). Благодаря составлен-

¹⁶ Соответствующая запись сделана в 1937 г. в инвентарной книге рукописного фонда: ОРКИД ИВ АН 1934 г. (Арх. 21), с. 115. В книге инвентаризированы 12 листов размером 23×64 см и девять листов разных размеров (речь идет о разорванных листах), т.е. всего 21 лист с пометкой «из старых фондов».

ному Палласом описанию мы узнаем о том, что и через полвека после экспедиции И.М. Лихарева среди развалин Аблай-хийда еще можно было найти листы, написанные серебром по черной (подобные листу, отправленному Петром I в Европу) и золотом по синей бумаге — возможно, листы из тех же томов, что и 21 лист из коллекции *Mongolica Nova*, два листа из библиотеки герцога Августа и обрывок рукописи, привезенный в Швецию артиллерийским офицером Ю.Г. Ренатом.

В 1779 г. И. Бакмейстер так описывал рукописи из собрания Академии наук: «Наша библиотека богата тангутскими и монгольскими рукописями. Некоторые из них — с золотыми, другие — с серебряными, иные же — с черными буквами. Часть этих рукописей была привезена в 1720 году из Сибири, где они были найдены в Аблай-хийде на Иртыше...» (UMB, S. 122). Это замечание вкупе со свидетельством П.С. Палласа не только подтверждает факт нахождения подобных рукописей в Петербурге в XVIII в., но и указывает на их происхождение.

Так из разрозненных фактов и случайных упоминаний складывается предположительная история листов под шифром К37. Оформление и дукт, бесспорно роднящие их с Золотым Ганджуром г. Хух-Хото, указывают на то, что текст был написан в Южной Монголии в первые десятилетия XVII в. Столь же несомненная кодикологическая близость с листами, описанными В. Хайссигом, намекает на их связь с Аблай-хийдом. В пользу того, что листы могли быть найдены на развалинах монастыря, говорит и их плачевное состояние, и то, что они относятся к различным томам такого большого собрания, как Ганджур. Если эти листы действительно были привезены в Петербург в 1720-е годы, то их плохая сохранность могла быть достаточной причиной для И. Иерига, чтобы не включать их в состав коллекции. Таким образом, листы могли пролежать в хранилищах Академии наук две сотни лет, до 1937 г., когда их включили в состав коллекции *Mongolica Nova*.

Заключение

Поразительное сходство «золотых» листов из ИВР РАН, библиотеки герцога Августа, Линчепинга и Золотого Ганджура из г. Хух-Хото указывает на то, что, скорее всего, эти рукописи были написаны в одно и то же время, в рамках одного «проекта». Поскольку на данный момент у нас нет оснований сомневаться в том, что «золотой» рукописный сборник, хранящийся в г. Хух-Хото, является Золотым Ганджуром Лигдэн-хана Чахарского (Aleksseev, Turanskaya, 2013, p. 777), можно предположить, что и остальные рукописные фрагменты были написаны в 1629 г., по окончании работ по переводу и редактуре монгольского Ганджура. На данный момент остается загадкой то, каким образом какая-то часть этих рукописей попала в Аблай-хийд. Возможность ее разрешения связана с дальнейшим изучением «золотых» фрагментов на синей бумаге, сохранившихся в европейских рукописных собраниях¹⁷. Сейчас же, дав волю фантазии, можно лишь предположить, что, поскольку под натиском маньчжуров Лигдэн-хан отступил в район Кукунора, где и умер в 1634 г., а уже в 1636–1637 гг. эта территория была занята хошутами под предводительством Гуши-хана (ИМНР, с. 194; Atwood, 2003, p. 335, 421), какая-то часть священных книг последнего всемонгольского хана могла перейти в руки хошутов в качестве трофеев, как это не раз бывало в монгольской истории.

¹⁷ О том, что аналогичные листы хранятся в собраниях Берлина, Глазго и Лондона, упоминает В. Хайсиг (Heissig, 1998, p. 158).

Каталог «золотых» листов, хранящихся в ИВР РАН

Ниже приведен каталог листов рукописного Ганджура, хранящихся в ИВР. Листы описаны в порядке расположения разделов и страниц в Ганджуре. Листы, принадлежность к разделу и номер которых установить невозможно, даны в конце перечня. Описание каждого листа включает: маркер раздела, метку тома, номер листа (в том числе его монгольское написание в «палисаднике»), размеры листа и рамки, количество строк на обеих сторонах листа, начальные и конечные строки текста на листе. Для фрагментов листов с утерянной частью текста указываются лишь длина, начальные и конечные строки листа¹⁸.

1. Dandir-a, ka, 164/194? (jaγun jiran/yiren dörben?),

63,7×22,9 (51×14,3) см, 28 и 29 строк

(a/1) ilekü singekü boluyad jici basa ene kemebesü tegüncilen ür-e-i (2) teyin büged ariγun bolγayu: tere metü qoyar γurban naiman-iyar (3) ilekü-i singgegülkü boluyad jici basa singeküi ene kemebesü degedü (4) bida-nuyud-i-iyar: ese singgebesü ele amitan-tur kejiy-e naiman (5) söni boltala kürdün-ü odoqui sayitur boluyu: ...

...(b/25) mingγan toγatan nebtelküi jaγun-iyar qubilγay(26)san jaγun kiged költi: nebteleküi-yi kejiyede ber medejü: (27) öbere öbere edür qonoγ-un caγ-tur idegdekü boluyad (28) caγan kiji qubi-aca ecüs-tür isgince-yin? qubi bolai: (29) sayin keyid kiged γajar-un ger küiten kei-lüge qalayun-aca

2. Dandir-a, ka, 276 (qoyar jaγun dalan jirγuyan),

63,6×22,8 (51,7×14,3) см, 27 и 28 строк

(a/1) qoyin-a¹⁹ kümün-i nomoγadqaqui caγ-tur: tedeger-i ber yambar (2) degedü jiryalang-tu bolγaqi-yin tulada: tere metü yeke (3) ayalyutu üjeγü bür-ün: köbegün-lüge nigen-e qamuγ burqad: (4) yeke vcir satu-a-yi nomlaγsan-i ilete maytabai:: qamuγ (5) burqad-luy-a tegsi barilduyci d'agini yilvi jiryalang-un (6) degedü kemegdekü: nigen tümen naiman mingyatu-aca qamuγ onol-un (7) qaγan nayan doloduγar tegüsbei: : : : ...

...(b/25) vcir-a garbi ocir-un: (26) ai ilaju tegüs nögcigsen-e: vcir-tu bey-e-tür kedün (27) sudal amui: ilaju tegüs nögcigsen jarliγ bolur-un: sudal (28) kemebesü γucin qoyar bülüge: γucin qoyar bodi sedkil

3. Dandir-a, ka, 335 (γurban jaγun γucin tabun),

63,8×23,3 (51,4×14,5) см, 28 и 28 строк

(a/1) bilig baramid-un belge bilig: egüni vcir-tu *** (2) kemen ügüleyü: qamuγ nom-ud-un oron: tegüncilen iregsen (3) ayusi: burqan vcir-tu-yin büged: arγ-a bilig kiged-i (4) kölgelegsed:: qotala γurban yirtincüs-ün delekei kiged delekei(5)-yin door-a oγtaryui-tur: cisun kiged sukir-a-bar (6) dügürtügsen bey-e: ijaγur-tan-u erketü egüni nomlar-un: ...

...(b/24) vcir-tu urilγan-u ilγal-iyar: kelen-ü vcir kkir ügei: (25) moq-a vcir-a-yi sayitur barilduyuluγsan-iyar: nidün-ü (26) medeküi-yi arilγaydaqui:: diyan-a vcir-a-yi sedkigsen(27)-iyer: daγun-u qaγalγ-a-yi sedküki bolai: qabar-i mad(28)sary-a vcir-iyar: jirγuyan amitan-i yeke vcir-iyar::

¹⁸ В транскрипции текста используются следующие дополнительные обозначения: круглые скобки — для указания стороны листа и номера строки (пустыми скобками обозначены строки текста, начало которого утрачено), звездочка — вместо слов, прочтение которых невозможно, знак вопроса — для обозначения слов, прочтение которых вызывает сомнение, многоточие — для обозначения отсутствующих фрагментов текста.

¹⁹ PK, Dandir-a, ka, 73a — qorin.

**4. Yüm, ka, 56 (tabin jirγuyan),
конец листа с текстом оторван, длина 44 см**

(a/1) ilete tuγulju burqan boluγ-a inaru: qamuγ ilaju tegüs (2) nögcigsed-ün ülü anggijiraqu boluyu: saradudi-yin köbegün: (3) mergen arγ-a ügegü bodisung maqasung-nar nigedüger diyan-tur (4) tegsi aγuluγu:

...(b/19) ücügüken ber ügei-yin törölki-tür ber (20) tegsi orolduyu: sedkiküi ügei: sedkiküi ügei busu-yin töröl(21)ki-tür ber tegsi oroldu-γad tedeger mergen arγ-a-tu(22)-yin tula... -yin ba tegsi orolduqu-yin keber-...

**5. Yüm, ka, 62/92? (jiran/yiren qoyar?),
63,5×23,4 (51,7×14,6) см, 29 и 29 строк**

(a/1) idegen umtaγan-i olγaγulqui ba: ebeciten-ü ebecin-i anayaqui (2) ba: iregü-tü <qarangγui> γau-tur aγsad bügüde-yi bi ridi qubilγan(3)-iyar<-iyan> ba bi kücün-iyer-iyen ali taγalaγsabar bolγasuγai (4) kemen taγalaγcid bodisung maqasung-nar bilig baramid -tur (5) suralcaγdaqui: ...

...(b/25) ölüsügsen ba: umtaγasuγsad-a (26) idegen umtaγan-i olγaγulqui ba: ebeciten-ü ebecin-i anayaqui (27) ba: eregü-tü qarangγui γau aγsad bügüde-yi ridi qubilγan (28)-iyar-iyen ba: bi kücün-iyer-iyen ali taγalaγsabar bolsuγai: (28) kemen taγalaγcid ber bilig baramid-tur suralcaγdaqui: ker kijü (29) qamuγ arban jüg-deki nijeged büri-yin g'angga mören-ü qumaki-yin

**6. Yüm, ka, 153 (+ tabin γurban),
63,5×22,8 (51,3×15,8) см, 29 и 30 строк**

(a/1) -γulumui: üiledküi ba qoγosun-a ülü barilduγulumui: qoγosun (2) ba üiledküy-e ülü barilduγulumui: medeküi ba qoγosun-a ülü (3) barilduγulumui: <qoγosun ba> medeküi ba {qoγosun-a} ülü barilduγulumui: ...

...(b/26) duran-u medekü-yin ijaγur ba qoγosun-a (27) ülü barilduγulumui: qoγosun ba duran-u medekü-yin (28) ijaγur-a ülü barilduγulumui: *** ***(29) kemebesü saradudi-yin köbegün ene metü *** ***(30) bisilγal kemebesü: degedü bisilγal buyu: saradudi-yin

**7. Yüm, ka, 240 (++) döcin),
63,5×22,8 (51,3×15,8) см, 29 и 30 строк**

(a/1) burqan jarliγ bolur-un: subuti tegün-i yaγun kemen sedki(2)mü: üiledkü-yi bodisung buyu kemen sedkimü-üü: öci(3)rün: ilaju tegüs nögcigsen burqan teyimü busu buyu: (4) ilaju tegüs nögcigsen burqan jarliγ bolur-un:

...(b/26) duran-u medekü-yin ijaγur ba qoγosun-a (27) ülü barilduγulumui: qoγosun ba duran-u medekü-yin (28) ijaγur-a ülü barilduγulumui: *** ***(29) kemebesü saradudi-yin köbegün ene metü *** ***(30) bisilγal kemebesü: degedü bisilγal buyu: saradudi-yin

**8. Yüm, ka, 278 (++) dalan naiman),
край листа оборван (52×14,6) см, 29 и 30 строк**

(a/1) kemekü ner-e anu bodisung bolqu qamiγ-a bui: duran-u tegüncilen (2) kü cinar busu busud anu bodisung bolqu ber qamiγ-a bui: ...

...(b/28) ilaju tegüs nögcigsen <burqan?> bodisung oγoγ-a(29)ta ügei büged: ülü sedkigdeküi ele bügesü: tegün-tür öngge(30)-yın ijayur-un tegüncilen kü cınar kemekü ner-e anu bodisung bolqu:

**9. Yüm, ka?²⁰, 348 (+++ döcin naiman),
конец листа с текстом оторван, длина 39 см**

(a/1) dayan ese üjegdebei: ilaju tegüs nögcigsen burqan tere metü (2) nadur yeke asaraqı ene nemeküi ba: daki bayuraqui anu ese (3) sedkigdeged üneker dayan ese üjegdebesü ele: bodisung (4) kemen ken-i nereyidümü: ...

...(b/10) ilaju tegüs nögcigsen burqan edür öngge (11) ügei-yın dörben tegsi orolduqun-u nemeküi ba daki bayuraqui anu ese sedkigdebei: üneker dayan ese (12) üjegdebei: ilaju tegüs nögcigsen burqan tere metü nadur (13)... ügei-yın tegsi orolduqun-u nemeküi ba: taki (14)... anu ese sedkigdeged: üneker dayan ese üjegde(15)... -disung kemen ken-i nereyidümü: ilaju tegüs nögcigsen (16)... tegsi urbaduqun-u tere (17)... adistid (18)... büged

**10. Yüm, ka, 353 (+++ tabın yurban),
63,4×23,2 (51,8×15) см, 30 и 31 строка**

(a/1) buyu: qoγosun büged duran bolai: öngge öngge ber (2) qoγosun boluysan büged: öngge-yın qoγosun anu ali (3) bügesü: tere ber öngge busu: öngge-ece öber-e (4) qoγosun ügei: öngge büged qoγosun buyu: ...

...(b/25) cikin-ü qurayad <kürelceküi> cikin-ü (26) qurayad kürelceküi ber qoγosun boluysan büged: cikin-ü (27) qurayad kürelceküi qoγosun anu ali bügesü: tere ber (28) cikin-ü qurayad kürelceküi busu cikin-ü qurayad kürelceküi(29)-ece öber-e qoγosun ügei cikin-ü qurayad kürelceküi (30) büged qoγosun buyu: qoγosun büged cikin-u qurayad

**11. Olangki, ka, 68/98? (jiran/yiren naiman?),
конец листа с частью текста оторван, длина 34,5 см**

(a/1) töröged: genel egüles-iyer qamuγ jüg bügüde-yi (2) dügürgeged: bodi modun-u aγsan tngri-yın ayımay: (3) burqan-i nasuda üjeged takil üiledümüi:: eldeb (4) küjın-ü tuγ badaraycı mani erdeni: küji genel utuqui (5) küji nasuda γarayad: dalai metü nököd bügüde-te (6) sayın ünür tügemel: tere metü modun-u qayan jüg(7)-tür üjesküleng-tü bolai: ...

...(b/12) dalai metü sansar-tur bodi yabudal-iyar yabuqui (13) caγ-tayan: bisirel-ün mandal irüger oγoγata aril(13)... oron kiged oron busu kücün bügüde sedkil-tür (14)... sayıbar oduysan-i kücün bügüde mayad (15)... qutuγ dalai metü...

**12. Olangki, ka, 211 (qoyar jayun arban nigen),
конец листа с частью текста оторван, длина 46,3 см**

(a/1) dayan kiciyegci kemegdeyü: degedü nidün kemegdeyü: jüg-i (2) geyigülügci kemegdeyü: ai ilayıysad-un köbegüd-e: tere metü (3) tedeger terigüten bürüküi tegüsügsen yirtincü-yın ulus-tur (4) qutuγ-tanu ünün-nügüd-ün ner-e inu <döcin> jayun mingyan költi toγatan (5) buyu: ...

...(b/19) ai ilayıysad-un (20) köbegüd-e: ken jobalang-i qamuγ-a törögülügci (21) qutuγ-tan-u ünün kemegdekü tegün-tür tuγuluysan arılaycı (22) yirtincü-yın ulus-tur taciγangyui kemegdeyü: ügüleküi

²⁰ Метка тома затерта.

**13. Vinay-a, ka, 216 (++arban jirγuyan),
63,6×23 (51×14,2) см, 28 и 29 строк**

(a/1) aγsad dötüger ba: irejü saγuyad jokistu bolbasu: (2) teden-i eyin kemen sedkigdeküi: ked ber ese iregsen aγaγ(3)-qa tegimlig bui bolai kemen ülü sedkiged: nom-i sedkiküi(4)-lüge jokistay-a sedkigci tedeger jalbarin öcijü: ...

...(b/26) tede nököd ese bosuyad: aγaγ-qa tegimlig (27) oduγsan tegün-ü qoyina <genedte> iregsed saca aγaγ-qa tegimlig (28) saca qamtu irebesü: tedeger-ün mandal-tur uriju? бүр(29)-ün: tejigen arilyaqui üiledüged: anggida anggida tonilyayci

**14. Vinay, ka, 284 (++ nayan dörben),
63,5×22,8 (48,7×14,3) см, 26 и 27 строк**

(a/1) vinai busu-tur vinai kemen: vinai-tur vinai busu kemen üjügülkü (2) bolbasu tere metü ügülepci-tür tokiyalduyuluyad ünen-iyer (3) tokiyalduyulju adqay negeküi üileddeküi:

...(b/22) ecüs (23)-tür kürtele busu kedber ecüs-ün tula bügesü nöggöge ber busu (24) ba: ecüs kürtele busu ba: kedber sür üiledügsen bügesü (25) edür üiledügsen-ü tula busu ba: kedber edür üiledügsen (26) bügesü söni üiledügsen busu: kedber mör tügürigsen-tür (27) üiledügsen bügesü mör-tür üiledügsen busu:

**15. Vinay-a, ka, 449 (++++ döcin yisün),
64×23,1 (51,3×13,7) см, 28 и 29 строк**

(a/1) nom-luγ-a adaliγ-iyar qariγulun cidamui: kemen sedkibesü ele (2) tere-nuyud ba ülü ügülen: biraman-u köbegün yekerkemsig(3)-tü ene sitügen-tür adali nom-luγ-a adali-bar qariyula(4)γultuyai biraman-nuyud-ta ker ba eyin kemen sedkijü: ...

...(b/25) tendece γar-tayan vcir-un jibqulang badarayсан (26) *** qamuγ-a sayitur badarayci-tur nigen γal-un oci (27) bolγayad badarabai: biraman-u köbegün yekerkemsig-tü terigün(28)-degen barayad ker be biraman-u köbegün yekerkemsig-tü-tür (29) ilaju tegüs nögcigsen γurban-da boltala asay-un ügüleksen

**16. ? (маргин раздела не ясен, adii?), ka, 89 (nayan yisün),
64×23,2 (51,3×14,5) см, 29 и 30 строк**

(a/1) tedeger kemebesü ene metü nom-i abqui-yin tulada amin bey-e-yi (2) ber oγoyata tebcijü бүр-ün: ene sudur-tur oroqu boluyu: (3) tegün-tür qoyitu cay inu alimad amitan bal ene metü nom-i (4) sonosqui-yin tulada kiciyegci tedeger ber: cuqay bolbasu (5) ele: üsüγ-tür jiruqui: ungsiqi: jegüküi: amabar uriqui (6) busud-tur delgerenggüy-e üjügülküi kiged-i-taki yayun (7) ügületele: alimad ene nom-un jüil-i nemegülüged: ...

...(b/22) tegüncilen iregsen kemebesü yambar-iyar jobalang-un (23) udq-a-yi üjügülügci tegüncilen kü: aljijas-un udq-a (24) kiged: taciyangγui-aca angijiraysan-u udq-a-yi üjügülbei: (25) tegüncilen iregsen kemebesü yambar nirvan boluγsan inu (26) amurliγsan bolai kemen üjügülügci tegüncilen kü: qamuγ соγ(27)cas-i maγad tebciküi udq-a-yi üjügülüged: möngke busu (28) jobalang: bi ügei: nirvan kiged-ün qaγaly-a-aca: (29) oγoyata ariluγsan nom-un qaγaly-a-yi ber üjügülüyü: (30) kijayar ügei jokiyayci-a: tegüncilen iregsed

**17. ?, начало листа с «палисадником» и частью текста оторвано,
длина 42,1 см**

(a)... üileddeküi... () duradqaydaqui: jorin... () -da nom-un qurim-i üiledüküi lam-a burqan... () ber bayasqaydaqui: lam-a-tur-iyar ***-i öggün öciged: () tegünü qoyina qamuγ ciγuluγsad-tur bolai: ...

...(b) lam-a-yin següder () qatun kiged qutuy-un debisger kiged oron-i: ali ba () yeke mungqay-ud alqubasu ele: tere narin бүгед kiryaqui () bariygi buyu: sayitur abisig ögdegsen ali tere

**18. ?, начало листа с «палисадником» и частью текста оторвано,
длина 40,8 см**

(a) kiciyenggüi baramid-iyar masida arbijimu: () diyan baramid-iyar masida arbijimu: bilig () baramid-iyar masida arbijimui: bodisung gem ügegüy-e () üneker oroqu boluyu:

...(b) ilaju tegüs nögcigsen burqan jarliγ bolur-un: subuti () tegün-i yaγun kemen sedkimü: öngge ügei nigen-i () bodisung buyu: kemen sedkimü-üü: öcir-ün () ilaju tegüs nögcigsen burqan teyin busu buyu: ilaju tegüs nögcigsen burqan jarliγ bolur-un: subuti tegün-i yaγun kemen sedkimü:

**19. ?, начало листа с «палисадником» и частью текста оторван,
длина листа 54 см**

(a) ...kei orosiqui:() ügei: moqor idlaydaqui (= adistidlaydaqui) ügei: () buyu: tere.... -u tula kemebesü: tere nere anu ügei () бүгед: tegüber tere nere anu orosiqui ügei: moqordaqui () ügei: adistidlaydaqui ügei bolai:: ...

...(b) üneker dayan () ese üjegdebei: ilaju tegüs nögcigsen burqan tere metü () nadur boda ügei qoγosun-u... ba: daki bayuraqui anu ese sedkigdeged üneker dayan ese üjegdebesü ele:

**20. ?, начало листа с «палисадником» и частью текста оторвана,
длина листа 56,7 см**

(a) -sung maqasung ilaju tegüs nögcigsen ()... -ruγsan üneker tuγuluγsan γasalang ()... соγ-tu kemegdekü burqan-a eyin kemen öcibe: ilaju tegüs () nögcigsen burqan bi ber tere sablokadatu yirtincü-yin oron()-taki ilaju tegüs nögcigsen tegüncilen iregsen dayini daruγsan () üneker toyoluγsan tere saky'amuni burqan-i üjer-e ba: () tegün-tür mörgüjü ergün күндүлер-e ba: tendeki tedeger () bodisung maqasung-nar ber olangki anu jalaγu бүгед: ...

...(b) tende tegüncilen iregsen dayini daruγsan üneker tuγu()luγsan saky'amuni burqan kemegdekü sayun amidurayulun tedkü aju: () tere bodisung maqasung-nar-tur bilig-ün cinadu күртүгсен-i

**21. ?. начало листа с палисадником и частью текста оторвано,
длина 39 см**

(a) burqan öngge ügei yin... () nereber orosiqui ügei... ()... <-laydaqui buyu: tere yaγun-u tula kemebesü ...-dekü ber tere nere anu orosiqui ügei...> -laydaqui ügei bolai:: ilaju tegüs nögcigsen burqan... () burqan-i dayan duradqui-yin nemeküi ba: taki... ese () sedkigdebei: ...

...(b) tere yaγun-u tula kemebesü: tere nere anu ügei () бүгед: tegüber tere nere anu orosiqui ügei: moqordaqui () ügei: adistidlaydaqui ügei bolai:: ilaju tegüs

Список сокращений

ИМНР — История Монгольской Народной Республики

АК — Золотой рукописный Ганджур

СК — Том рукописного Ганджура, Копенгаген

ГССА — Ganjur Colophons in Comparative Analysis

ННК1 — Рукописный Ганджур, Академия общественных наук Внутренней Монголии
 ЮМАК — Фрагменты Золотого Ганджура ИВР РАН
 МК — Mongolian Kanjur
 РК — Рукописный Ганджур, восточный отдел Научной библиотеки СПбГУ
 Q — бКа' 'gyur pe cin par ma
 UBK — Рукописный Ганджур, Национальная библиотека Монголии
 UUK — Рукописный Ганджур, ИМБТ СОРАН
 UMB — Über die mongolischen Bücher der hiesigen akademischen Bibliothek
 ZAS — Zentralasiatische Studien

Источники

Золотой рукописный Ганджур. Академия общественных наук Внутренней Монголии, нет библиографического шифра. 20 томов.
 Рукописный Ганджур, Восточный отдел Научной библиотеки СПбГУ, нет библиографического шифра. 113 томов.
 Фрагменты Золотого Ганджура. Рукописный фонд ИВР РАН, К37. 21 лист.
 бКа' 'gyur pe cin par ma. Woodblock print preserved at Harvard-Yenching Library, Harvard College Library. Digitally published and distributed by Digital Preservation Society. Tokyo, 1910.
Dharm-a. Altan kürdün mingyan kegesütü (Золотое колесо с тысячью спиц). Kökeqota, Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1987.
 Mongolian Kanjur. 108 Vols. Lokesh Chandra (ed.). New Delhi, International Academy of Indian Culture, 1973–1979.
Na-ta. Altan erike (Золотые четки). Kökeqota, Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1989.

Литература

Алексеев К.В. Еще раз о каталоге Ганджура под названием «Солнечный свет» // XXVII Международная научная конференция по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: локальное наследие и глобальная перспектива. «Традиционализм» и «революционизм» на Востоке. 24–26 апреля 2013 г. Тезисы докладов. СПб., 2013, с. 192–193.
Бира Ш. Монгольская историография XIII–XVII вв. М., 1978.
Владимирицев Б.Я. Монгольский сборник рассказов из Raicantra // *Владимирицев Б.Я.* Работы по литературе монгольских народов. М.: Восточная литература, 2003. С. 77–202.
Владимирицев Б.Я. Надписи на скалах халхаского Цокту-тайджи. Статья вторая // *Изв. АН СССР.* 1927. С. 215–240.
Воробьева-Десятовская М.И. Лист тибетской рукописи из Аблай-кита // *Страны и народы Востока.* 1989. Вып. XXVI. Средняя и Центральная Азия (География, этнография, история). Книга 3. С. 36–42.
 «Каталог Зере». Список монгольским и калмыцким книгам и рукописям, хранящимся в Азиатском музее Академии наук, по хронологическому поступлению их в состав библиотеки Азиатского музея. Март 1891 г. Архив востоковедов ИВР РАН. Разр. 1. Оп. 3. Ед. хр. 61.
 История Монгольской Народной Республики. Издание третье, перераб. и доп. М.: Наука, 1983.
Касьяненко З.К. Каталог петербургского рукописного «Ганджура» / Составление, введение, транслитерация и указатели З.К. Касьяненко. М.: Наука, 1993 (Памятники письменности Востока. СII; Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
Княжецкая Е.А. Новые сведения об экспедиции И.М. Лихарева (1719–1720) // *Страны и народы Востока.* 1989. Вып. XXVI. Средняя и Центральная Азия (География, этнография, история). Книга 3. С. 10–35.
Пучковский Л.С. Собрание монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения академии наук СССР // *Ученые записки Института востоковедения.* Т. IX. М.–Л.: Издательство Академии наук СССР, 1954.

- Раднабхадра.* «Лунный свет»: История рабджам Зая-пандиты. Факсимиле рукописи; перевод с ойратского Г.Н. Румянцева и А.Г. Сазыкина; транслитерация текста, предисловие, примечания и указатели А.Г. Сазыкина. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1999.
- Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I. М.: Наука, 1988.
- Сазыкин А.Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук. Т. II. М.: Восточная литература, 2001.
- Цэрэнсодном Д.* Монголын бурханы шашны уран зохиол (Монгольская буддийская литература). Улаанбаатар, 1997.
- Atwood Ch.P.* Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire. NY., Facts on File, Inc., 2004.
- Alekseev K., Turanskaya A.* An Overview of the *Altan Kanjur* Kept at the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia // *Asiatische Studien / Études Asiatiques*, LXVII (3). 2013. P. 755–782.
- Altanorgil.* Köke qota-yin süme keyed (Храмы г. Хух-Хото). Kökeqota, 1982.
- Bareha-Starzenska A.* Sziregetü Gүүsri Čzordži. Czíkula Kereglegczí. Zasady Buddyzmu. Mongolski Traktat z XVI w. Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2006.
- Coyji.* Siregetü Gүүši Corji-yin tuqai nököbürilen ügülekü kedün jüil (Некоторые дополнения к биографии Ширегету Гуши Цорджи) // *Studia Historica Mongolica. Menggushi yanjiu. Mongyol teüke sudulul* 1, 1985. С. 153–160.
- Coyji.* Randbemerkungen über Siregetü Gүүsi Corji von Kökeqota // *ZAS*. 1988. 21. S. 140–151.
- Coyji.* Mongyol-un burqan-u šasin-u teüke: Yuvan ulus-un üy-e (1271–1368) (История монгольского буддизма в юаньский период (1271–1368)). Kökeqota: Öbög mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2003.
- Elverskog J.* The Jewel Translucent Sūtra. Altan Khan and the Mongols in the Sixteenth Century. Leiden–Boston: Brill, 2003.
- Ganjur Colophons in Comparative Analysis. <<http://www.mongolganjur.com/?p=17>> (последнее посещение 01.04.2014).
- Heissig W.* Some Remarks on the Question of the First Translation of the Mongolian Kandjur // Монгол судлалын өгүүллүүд. Академич Ш. Бирагийн 70 насны ойд зориулсан боть. Улаанбаатар: Олон Улсын Монгол Судлалын Холбоо, 1998. С. 155–160.
- Heissig W.* Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen buddhistischen Kanons. Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch–historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 50. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1962.
- Heissig W.* Die erste mongolische Handschrift in Deutschland // *ZAS*. 1979. 13. S. 191–214.
- Heissig W.* Zur Entstehungsgeschichte der Mongolischen Kandjur–Redaktion der Ligdan Khan–Zeit (1628–1629) // *Studia Altaica. Festschrift für Nikolaus Poppe zum 60. Geburtstag am 8. August 1957*. Wiesbaden: Harrassowitz, S. 71–87.
- Kara G.* Zur Liste der mongolischen Übersetzungen von Siregetü Gүүši // *Documenta Barbarorum. Festschrift für Walther Heissig zum 70. Geburtstag*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1983. S. 210–217.
- Kollmar–Paulenz K.* The Transmission of the Mongolian Kanjur: A Preliminary Report // *Eimer Helmut and Germano David* (eds). The Many Canons of Tibetan Buddhism. Leiden: Brill, 2002. P. 151–176.
- Ligeti L.* Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé. Vol. I. Budapest, 1942 (Bibliotheca Orientalis Hungarica, III).
- Pallas P.S.* Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reiches. Zweiter Theil, zweites Buch. St. Petersburg, 1773.
- Scherrer-Schaub C.A.* Towards a Methodology for the Study of Old Tibetan Manuscripts: Dunhuang and Tabo // *Tabo Studies II: Manuscripts, Texts, Inscriptions and the Arts* / Ed. by Scherrer-Schaub C.A. and E. Steinkellner. Rome: Is.I.A.O., 1999. P. 3–36.
- Scherrer-Schaub C.A., Bonani G.* Establishing a Typology of the Old Tibetan Manuscripts: a Multidisciplinary Approach // *Dunhuang Manuscript Forgeries* / Ed. by Whitfield S.L. The British Library, 2002. P. 184–215.

- Tuyag-a Ü.* Mongyol-un erten-ü nom bičig-ün teüke (История древних монгольских рукописей). Kökeqota: Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2008
- Uspensky V.L.* The Tibetan Equivalents to the Titles of the Texts in the St. Petersburg Manuscript of Mongolian Kanjur: A Reconstructed Catalogue // *Eimer Helmut* (ed.). Transmission of the Tibetan Canon. Papers Presented at a Panel of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz 1995. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1997. P. 113–176.
- Über die mongolischen Bücher der hiesigen akademischen Bibliothek // *Journal von Russland. St.-Petersburg*, 1796. Jahrgang 3. Bd 2. S. 122–150.
- Walravens H.* Die erste Mongolische Handschrift in Deutschland. Eine Nachbemerkung // *ZAS*. 1997. 27. S. 93–98.
- Yampolskaya N.* Canonicity in Translation. Eight Mongolian Versions of the Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā Sutra. Dissertation submitted at the Faculty of Humanities at the University of Bern to obtain the degree of Doctor of Philosophy. Vols. I–II. 2013.

Summary

K.V. Alekseev, A.A. Turanskaya, N.V. Yampolskaya

The Mongolian *Golden Kanjur*'s Fragments in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, St. Petersburg

The collection of IOM RAS holds a number of odd folios from the Mongolian *Kanjur*, the history of their arrival at the collection unknown. The text is written in golden ink on blue paper. Handwriting and orthography are characteristic of the first half of the 17th century. The appearance and ductus reveal a striking similarity to the *Golden Kanjur* of Ligdan Khan preserved in Hohhot. In the article, the folios from IOM RAS are compared with the *Golden Kanjur* and similar “golden” fragments from European collections. The attempt to trace back the history of these manuscript fragments leads to the conclusion that they could be among the first Mongolian manuscripts brought to St. Petersburg in the time of Peter the Great.